

Presentazione

Michela Graziani

La Collana di *Studi di Traduzione Letteraria Lusofona* curata da Michela Graziani dell'Università degli Studi di Firenze e Anna Tylusinska-Kowalska dell'Università di Varsavia si presenta come una Collana specialistica centrata su lavori di traduzione di opere letterarie inedite, in Italia, di autori portoghesi e lusofoni (brasiliani, africani, asiatici di lingua portoghese) già conosciuti nella nostra penisola o ancora sconosciuti, spaziando dalla narrativa, alla poesia, al teatro, di epoca moderna e contemporanea.

L'importanza di divulgare in modo accademico e specialistico la letteratura portoghese e lusofona e dare rilievo, in traduzione italiana, alle opere letterarie di autori di lingua portoghese appartenenti a epoche e aree geografiche lusofone diverse, si configura quale aspetto nevralgico della Collana, reso possibile dal supporto di un prestigioso comitato scientifico internazionale composto da: Annabela Rita (Università di Lisbona e CLEPUL – Centro di Letterature e Culture Lusofone e Europee), Rita Marnoto (Università di Coimbra), Pedro Serra (Università di Salamanca), Yao Jingming (Università di Macao), Pedro Eiras (Università di Porto), Giorgio de Marchis (Università di Roma Tre), Sonia Netto Salomão (Università Roma La Sapienza), Mariagrazia Russo (Università Internazionale di Roma – UNINT), Carla Marisa da Silva Valente (Università di Torino, Università di Firenze, Istituto Camões di Lisbona).

Il raggiungimento di tale obiettivo, non sarebbe possibile senza la valorizzazione dei lavori di traduzione intrapresi dagli studenti più meritevoli

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup_best_practice)

Adalberto Alves, *Traduzione di A presença dos dias / La presenza dei giorni*, edited by Michela Graziani, Anna Tylusinska-Kowalska, © 2020 Author(s), content CC BY 4.0 International, metadata CC0 1.0 Universal, published by Firenze University Press (www.fupress.com), ISBN 978-88-5518-138-9 (PDF), DOI 10.36253/978-88-5518-138-9

del corso di laurea magistrale in Lingue e Letterature Europee e Americane dell'Università di Firenze.

Il primo numero della presente Collana intende commemorare i quarant'anni di attività letteraria del poeta, traduttore, saggista e arabista portoghese Adalberto Alves che ricorrono nel 2020. In Portogallo i festeggiamenti sono iniziati il 3 febbraio con la duplice mostra su Adalberto Alves e Al-Mutamid dal titolo *Al-Mu'tamid: poeta do Gharb al-Andalus*, curata da Fabrizio Boscaglia, Maria João Cantinho e Hugo Maia presso la Biblioteca Nazionale del Portogallo a Lisbona. In Italia, l'Università di Firenze ha voluto rendere omaggio alla figura di Adalberto Alves e alla sua florida produzione letteraria, con la pubblicazione *open access* della traduzione della raccolta di aforismi *A presença dos dias / La presenza dei giorni*, accompagnata dal saggio e dal commento alla traduzione delle due curatrici. La raccolta di Adalberto Alves è uscita in prima edizione nel 2016 con la casa editrice portoghese Althum ed ha ricevuto il premio Shariah dell'Unesco per la cultura araba.